

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ
СОБОР
СВ.
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S
UKRAINIAN
ORTHODOX
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**

Sunday, August 23rd, 2020

11th Sunday after Pentecost.

Holy Martyr and Archdeacon Lawrence of Rome, Hieromartyr Sixtus, Pope of Rome, and Martyrs Felicissimus and Agapitus, deacons, Martyr Romanus the soldier and others (258).

Fast day, wine and oil permitted.

Divine Liturgy: Sunday 10:00 am

Please refer to the COVID 19 protocols in order to participate in our Sunday Liturgy. They are located on our church website.

www.stvlads.com

Priest:	Fr. Patrick Yamniuk	403-264-3437
Parish Council President:	Lorne Calkins	403-264-3437
Cultural Center Admin:	Michele Faryna	403-264-3437

Тропар Воскресний–Голос

2

Коли зійшов Ти до смерти,
Життя безсмертне, тоді ад
умертвив Ти сьйвом Божества.
Коли ж і померлих із глибин
підземних воскресив Ти, всі
сили небесні взивали:
Життядавче, Христе Боже наш,
слава Тобі.

Tropar of the Resurrection–

Tone 2

When You descended to death, O
Life Immortal, You then put
hades to death with the radiance
of Your Divinity. When You
raised the dead from the
subterranean depths, all the
Powers of Heaven cried out: O
Giver-of-life, Christ our God,
glory to You.

Тропар Преображення– Голос 7

Преобразився Ти на горі,
Христе Боже, показавши
ученикам Твоїм славу Твою за
їх спроможністю. Нехай засяє і
нам грішним, світло Твоє
повсякчасне. Молитвами
Богородиці, Світлодавче, слава
Тобі.

Tropar of the Transfiguration–Tone 7

You were transfigured on the
mountain, O Christ God, showing
Your Glory to Your disciples as
far as they could endure it. Let
Your Everlasting Light shine on
us sinners. Through the prayers
of the Theotokos, O Giver-of-
Light, glory to You.

**Тропар Святого
Володимира-Голос 4**

Уподобився єси купцеві, що
шукає доброї перлини,
славновладний Володимире,
що сидиш на високому
престолі матері городів —
Богобереженого Києва.
Досліджуючи і посилаючи до
царського городу, щоб пізнати
православну віру, знайшов ти
неоціненну перлину — Христа,
що вибрав тебе як другого
Павла, і отряс сліпоту у святій
купелі, разом — душевну і
тілесну. Тому святкуємо твоє
успіння ми, люди твої. Молися,
щоб спастися душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому
Духові.

**Кондак Воскресний—Голос
2**

Воскрес єси із гробу,
Всесильний Спасе, і пекло,
побачивши чудо, злякалося, і
мертві воскресли, а творіння ж,
бачачи, радується разом з
Тобою і Адам веселиться, і світ,
Спасе мій, оспівує Тебе
повсякчасно.

**Tropar Of Saint Vladimir-
Tone 4**

You were like a merchant who
searches for a precious pearl, O
glorious sovereign Volodymyr,
sitting on the high throne of the
mother of cities, God-protected
Kyiv. Searching and sending to
the imperial city to know the
Orthodox faith, you found the
priceless pearl — Christ, Who
chose you, as a second Paul, and
shook off your physical and
spiritual blindness in the holy
font. Therefore we, your people,
celebrate your falling asleep.
Pray that our souls be saved.

Glory to the Father, and to the
Son, and to the Holy Spirit.

**Kondak of the
Resurrection—Tone 2**

You arose from the tomb
Almighty Saviour, and hades was
terrified on beholding the
wonder, and the dead arose and
creation seeing this, rejoices with
You, and Adam is joyful, and the
world, O my Saviour, praises You
forever.

**Кондак Святого
Володимира-Голос 8**

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, все-славний Володимире, на старість, покинув усяке дбання про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився еси багрянницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Кондак Преображення—
Голос 7**

На горі преобразився еси і ученики бачили славу Твою, Христе Боже, скільки змогли – щоб коли побачать Тебе розп'ятого зрозуміли, що Твоє страждання було добровільне, і світові проповідували, що Ти еси воістину Отцівське сяйво.

**Kondak Of Saint Vladimir-
Tone 8**

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak of the
Transfiguration—Tone 7**

You were transfigured upon the mountain, O Christ God, and Your disciples beheld Your Glory as much as they could bear; so that when they saw You crucified, they would understand that You suffered willingly and preach to the world that You are truly the radiance of the Father.

Прокимен–Голос 2

Господь моя сила і моя пісня, і
Він став моїм спасінням.

Стих: Караючи, покарав мене
Господь, але не віддав мене на
смерть.

Prokeimenon–Tone 2

The Lord is my strength and my
song, and He has become my
salvation.

Verse: In chastising, the Lord
rebuked me, but He did not give
me over to death.

Послання

I Кор. 9:2-12

Браття...Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол, ви бо печать мого апостольства в Господі. Оце оборона моя перед тими, хто судить мене. Чи ми права не маємо їсти та пити? Чи ми права не маємо водити з собою сестру, дружину, як і інші апостоли, і Господні брати, і Кифа? Хіба я один і Варнава не маємо права, щоб не працювати? Хто коштом своїм коли служить у війську? Або хто виноградника садить, і не їсть з його плоду? Або хто отару пасе, і не їсть молока від отари? Чи я тільки полюдському це говорю? Хіба ж і Закон не говорить цього? Бо в Законі Мойсеєвим писано: Не в'яжи рота воліві, що молотить. Хіба за волів Бог турбується? Чи говорить Він зовсім для нас? Для нас, бо написано, що з надією мусить орати орач, а молотник молотити з надією мати частку в своїм сподіванні. Коли ми сіяли вам духовне, чи ж велика то річ, як пожнемо ми ваше тілесне? Як право на вас мають інші, то тим більше ми. Але ми не вжили цього права, та все терпимо, аби перешкоди якої Христовій Євангелії ми не вчинили.

Epistle

I Cor. 9:2-12

Brethren...If to others I am not an apostle, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord. This is my defense to those who would examine me. Do we not have the right to our food and drink? Do we not have the right to be accompanied by a wife, as the

other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? Who serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard without eating any of its fruit? Who tends a flock without getting some of the milk? Do I say this on human authority? Does not the law say the same? For it is written in the law of Moses: You shall not muzzle an ox when it is treading out the grain. Is it for oxen that God is concerned? Does he not speak entirely for our sake? It was written for our sake, because the plowman should plow in hope and the thresher thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim upon you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.

Алилуя–Голос 2

Вислухає тебе
Господь в день скорботи,
захистить тебе Ім'я Бога Якова.
Стих: Господи, спаси царя і
вислухай нас, в який би день
ми не звертались до Тебе.

Alleluia–Tone 2

The Lord will hear you in the day
of affliction, the Name of the God
of Jacob will defend you.
Verse: O Lord, save the king
and hear us, in whatever day we
may call onto You.

Євангеліє

Мт. 18:23-35

Тим то Царство Небесне подібне одному цареві, що захотів обрахунок зробити з своїми рабами. Коли ж він почав обраховувати, то йому привели одного, що винен був десять тисяч талантів. А що він не мав із чого віддати, наказав пан продати його, і його дружину та діти, і все, що він мав, і заплатити. Тоді раб той упав до ніг, і вклонявся йому та благав: Потерпи мені, я віддам тобі все! І змилосердився пан над рабом тим, і звільнив його, і простив йому борг. А як вийшов той раб, то спіткав він одного з своїх співтоваришів, що був винен йому сто динаріїв. І, схопивши його,

він душив та казав: Віддай, що ти винен! А товариш його впав у ноги йому, і благав його, кажучи: Потерпи мені, і я віддам тобі! Та той не схотів, а пішов і всадив до в'язниці його, аж поки він боргу не верне. Як побачили ж товариші його те, що сталося, то засмутилися дуже, і прийшли й розповіли своєму панові все, що було. Тоді пан його кличе його, та й говорить до нього: Рабе лукавий, я простив був тобі весь той борг, бо просив ти мене. Чи й тобі не належало змилюватись над своїм співтоваришем, як і я над тобою був змилювався? І прогнівався пан його, і катам його видав, аж поки йому не віддасть всього боргу. Так само й Отець Мій Небесний учинить із вами, коли кожен із вас не простить своєму братові з серця свого їхніх прогріхів.

Gospel

Mt. 18:23-35

Therefore the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his servants. When he began the reckoning, one was brought to him who owed him ten thousand talents; and as he could not pay, his lord ordered him to be sold, with his wife and children and all that he had, and payment to be made. So the servant fell on his knees, imploring him: Lord, have patience with me, and I will pay you everything. And out of pity for him the lord of that servant released him and forgave him the debt. But that same servant, as he went out, came upon one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat he said: Pay what you owe. So his fellow servant fell down and besought him: Have patience with me, and I will pay you. He refused and went and put him in prison till he should pay the debt. When his fellow servants saw what had taken place, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him: You wicked servant! I forgave you all that debt because you besought me; and should not you have had mercy on your fellow servant, as I had mercy on you? And in anger his lord delivered him to the jailers, till he should pay all his debt. So also my heavenly Father

will do to every one of you, if you do not forgive your brother from your heart.

**Задостойник–
Ірмос–Голос 4**

Величай душе моя, Господа,
що на Фаворі преобразився.

Ірмос–Голос 4

Різдво Твоє нетлінне явилось –
Бог з утроби Твоєї вийшов, в
плоті явився на землі між
людьми пожив. Тим то,
Богородице, ми всі Тебе
величаємо.

**Instead Of “It Is Truly
Worthy”–Irmos–Tone 4**

Magnify, O my soul, the Lord,
Who was transfigured on Tabor.

Irmos–Tone 4

Your birth-giving showed itself to
be undefiled – God came forth
from Your womb, appeared on
earth and dwelt in the flesh
among men. Therefore, O
Theotokos, we all magnify You.

Причасник

Хваліть Господа з
небес, хваліть Його во вишніх.

Господи, в світлі лиця Твого
підемо іменем Твоїм радіємо
повіки.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Communion Verse

Praise the Lord from the
heavens, praise Him in the
highest.

O Lord, we will walk in the light
of Your countenance; and we will
rejoice in Your Name forever.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

ANNOUNCEMENTS

1. Although we will be reciting the Lord’s Prayer and the Symbol of Faith as a group, we ask that the congregation members refrain from singing during the church service. As per COVID protocols, only the cantor and priest are allowed to sing the church service.

2. There will be **no Divine Liturgy held on September 6th, 2020**. Father Patrick will be on holidays beginning Monday August 31st to Monday September 7th. In case of an emergency please call one of the other canonical Orthodox priests in Calgary.
3. We will be blessing fruit **today** for the Feast day of Transfiguration (Aug. 19th).
4. Today the Ukrainian Community in Calgary is commemorating the 29th anniversary of Ukraine's independence. This celebration will be in the form of a motorcade which will travel to the three Ukrainian churches. This is organized by the Ukrainian Canadian Congress and will include the Ukraine's Consul general from Edmonton. The motorcade is expected to reach our church around noon today and you are all invited to stay and welcome them.

Сьогодні Українська громада в Калгарі відзначає 29-ту річницю незалежності України. Це святкування відбудеться у формі "motorcade" який буде подорожувати до трьох українських церков. Він організований Конгресом Українців Канади і буде включати Генерального Консула України з Едмонтону. "Motorcade" надійде до нашої церкви близько полудня, і вас усіх запрошують залишитися та вітати їх.
5. To help our members stay connected with their Church community, we will be going online and streaming our Divine Liturgies and other services soon. Stay tuned for more exciting information.
6. Due to the current situation, fall programming will be going online. Here is the fall line up that I am currently working on.
 1. Bible Study
 2. Confession Classes (for those 8 years and older to prepare them for their first confession)
 3. Inquirers Class (there have been interest by people outside our church who are interested in Orthodoxy)

4. Marriage Prep Classes for couples getting married next year.
5. Topic talks which will be dispersed throughout the year.
Please keep me in your prayers as I learn to transition to this new tech way of teaching. Fr. Patrick

7. **CELEBRATE HERITAGE WEEK with the museum.** Calgary Collection, UMC, and the Gift Shop are re-opening at their regular times of Tuesday, from 10:00 to 2:30. The museum will receive 4 visitors at a time and the Gift Shop will receive 1 person. Explore our Ukrainian Heritage with friends and family this summer. Phone: 403-910-6528 404 Meredith Rd. N.E. Covid-19 regulations apply.
8. Join us in studying the Bible by watching and sharing these short Bible readings, available in English and Ukrainian on our website (<https://stvlads.com/readings>), YouTube, Facebook and Twitter. Вивчайте Біблію разом із нами дивлячись і ділячись відео англійською або українською на нашому веб-сайті (<https://stvlads.com/readings>), YouTube, Facebook, Twitter.
9. In an effort to reach out to our church community that is at a higher COVID 19 risk as well as those members who are shut-in, we are looking for volunteers that would be willing to make regular telephone contact with said members. If you are interested in volunteering, please contact Joanna at 403-278-0822.
10. In order to reduce the amount of cash our volunteers handle, we encourage anyone attending our services to try to utilize our pre-authorized payment system or to utilize e-transfers for your Sunday donations. If you have any questions about using either method, please call the hall administrator.
11. **Our Temple is Re-opened to Everyone:** Parish Council has received approval from His Grace Bishop Ilarion to re-open our temple. You must pre-register by the Wednesday before the service in order to attend Sunday Divine Liturgy. Information on

how to register can be found in the email sent to members on July 11th and on our website www.stvlads.com. You will receive confirmation that you may attend. **If you do not pre-register, you will NOT be allowed to attend.** Complete the AHS self-screening tool found at <https://myhealth.alberta.ca/journey/covid-19/Pages/COVID-Self-Assessment.aspx>. The start time of Divine Liturgy has been changed to 10:00 am to give our volunteers sufficient time to implement the COVID 19 entry protocols. The entry doors will be locked at 10:15 am. Please read and become familiar with the Relaunch Protocol document in its entirety prior to registering. This document can be found at <https://www.stvlads.com>.

12. If you are looking for the **livestreams**, please visit www.stvlads.com/livestream. This will take you to a page with all the available UOCC sites. You will see the Western Eparchy section at the bottom of the page.
13. Father Patrick has resumed pastoral visits to hospitals, nursing homes, and to the shut-ins in accordance with each facility's regulations. If you would like a visit or know of someone who would like a visit., please call Father Patrick directly via the church office at 403-264-3437, option 2 or call the church manse number. He will make the necessary arrangements through the facility to visit the resident.
14. If you would like to receive occasional church email communications, please send us an email to communications@stvlads.com and we will add you to our list. Please note if you currently receive emails there is no need to sign up again.
15. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to announcements@stvlads.com **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** in order to appear in the upcoming Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-

group related in order to be approved for submission into the bulletin.

16. **VOLUNTEERS NEEDED:** We are very excited to be re-opening our Church. However, to accommodate AHS guidelines and restrictions we will need several volunteers. These positions can be either on a reoccurring basis or rotating basis. Each individual will be provided with the proper PPE (mask, gloves, etc.). The roles and responsibilities are listed below. Both male and female are welcome to volunteer for any of these positions. Please contact Chelsea Miske at chelseamiske@me.com or 587-580-7192 if you have any questions or to add your name to volunteer. A list of our roles and responsibilities can be found on our website.

Ways to Donate

OPTION 1 - Pre-authorized payments. We recommend this option as it becomes a method that will support our/your Church's ongoing expenses. You can find a form on our website at <https://www.stvlads.com/forms>. You can fill out the form and send it to us either by taking a picture and sending it via email (preauthorized.payments@stvlads.com) or you can mail it to the address below. We will be checking our mail from time to time. You can also use this method for an ongoing or one-time donation.

OPTION 2 – E-transfer You will need to contact your financial institution on how to use e-transfer. You can send us funds via e-transfer. Please send it to administrator@stvlads.com and put in the description "General Donation". Please use StVladimir as the password. The "S" and the "V" are capital and there are no spaces. If you have never donated to St. Vladimir's before, please be sure to email your address to administrator@stvlads.com so we can mail you a tax receipt.

OPTION 3 – Donate online (via CanadaHelps). On the main page of our website we have a link that says "Donate Now". You will receive a tax receipt directly from CanadaHelps and we will receive the funds within a week. This

allows you to use various payment methods such as credit card. It is very quick and easy.

OPTION 4 – Donate via mail. Should you wish to donate by cheque, you can do so by mailing it to our Church. We will continue to check mail during this time. **MAIL ADDRESS** St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor 404 – Meredith Rd. N.E. Calgary, AB. T2E 5A6

BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES

We would like to acknowledge the following member(s)'s upcoming Birthday(s) this week: Lesia Woloschuk, Audrey Michayluk, and Al Boykiw

Anniversaries: Tim & Audrey Michayluk

GOD GRANT THEM MANY, MANY YEARS!

Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.